

对外经济贸易大学
2007—2008学年第一学期
《经贸应用文(西)》期末考试试卷(A卷)
课程代码及课序号: ESP302—0

参考答案:

I. Rellena los espacios en blanco con preposiciones adecuadas o su forma contracta según convenga. (0.5x30=15 puntos)

评分标准

填前置词, 每个空 0.5 分, 30 个空共 15 分。

参考答案

1. (1) por (2) de (3) de/con (4) en (5) por (6) en (7) a (8) del (9) con
2. (10) en (11) con
3. (12) al pie.
4. (13) de
5. (14) al (15) contra
6. (16) en (17) a (18) por (19) por .
7. (20) al
8. (21) en (22) entre (23) durante (24) en/para (25) contra (26) en
9. (27) hasta (28) en (29) en (30) p or

II. Sustituye las expresiones o palabras rayadas por otras del mismo significado. (1x15 = 15 puntos)

评分标准

根据上下文选择适当的同义词替换, 每个空 1 分, 15 个空共 15 分。选词正确, 但拼写或动词变位错误, 扣 0.5 分。

参考答案

1. debidamente (oportunamente), corriente (en curso), cual (que), desgraciadamente (desafortunadamente), por completo (en absoluto). mellados (deteriorados).

reemplacen (sustituyan) en el más breve plazo (lo más rápido posible/ lo antes posible) , venta (comercialización). entrega (suministro/envío), anticipamos (damos por anticipado).

2. se descubre (se nota/se comprueba) se acuerda con (corresponde a).
3. transportista (porteador) o el asegurador para el asunto de la indemnización.
4. nos satisfagan (nos convengan)

III. Rellena los espacios en blanco con palabras adecuadas (1x10=10 puntos)

评分标准

根据上下文选择适当的词填空, 每个空 1 分, 10 个空共 10 分。选词正确, 但拼写或动词变位错误, 扣 0.5 分。

参考答案

- (1) ponemos, (2) dedicados, (3) realizando (4) zona.
- (5) de (6) condiciones (7) de/con :

(8)Para

(9)servicios, (10)de.

IV. Traduce al español los siguientes términos (1 x 10= 10 puntos)

评分标准

词组翻译, 中译西, 每个词组 1 分, 共 10 分。

参考答案

[1] pérdida total física

[2] póliza de seguro abierta

[4] productos perecederos

[5] emitir factura proforma

[6] representación exclusiva o representación en exclusiva

[7] volumen de factura o valor facturado

[8] ganar el concurso

[9] período de gracia

[10] pago inicial

V. Traduce al chino las siguientes oraciones. (3x2+2x2=10 puntos)

评分标准

西译中, 共四句话。前两句话, 每句 3 分; 后两句话, 每句 2 分; 共计 10 分。依据对句子主要意思、词组、单词等理解正确与否适当扣分。

参考答案

1. (3 分)

支票是拥有银行账户的自然人或法人开具的票据。通过支票, 自然人或法人要求银行向持票人或受益人支付一定金额。

2. (3 分)

仲裁是为解决双方或两方以上当事人之间发生的事件或纠纷的程序, 在其过程中, 当事人通过某一公正的中间人, 或通过各方选定的小组, 或各自政府指派的中间代理, 对争端进行裁决。

3. (2 分)

如买方收到的货物与其所订购的不符, 则卖方有权向保险公司, 或向承运人或出口方提出索赔要求。

4. (2 分)

通过对货物的检验, 可确定其当时的质量和数量, 并判定承担责任方。

VI. Indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F) (1x10=10 puntos)

评分标准

判断, 每题 1 分, 10 题共 10 分。

参考答案

1)(V); 2)(V); 3)(F); 4)(F); 5)(V); 6)(F); 7)(F); 8)(V); 9)(F);
10)(V)

VII. Traduce al español (11+4x2+3=22 puntos)

评分标准

中翻西。第一小段 11 分; 第二和第三句话, 每句 4 分, 第四句 3 分, 共计 20 分。依据翻译错误适当扣分。

参考答案

1. (11 分)

Muy señor nuestro:

Acusamos recibo de las mercancías que les ordenamos hace dos meses.

Lamentamos comunicarles que detectamos en dos lavadoras daños en los paneles de control(操作台). Haría falta renovar los dos paneles antes de que salgan a la venta, por lo cual rogamos nos envíen las piezas de reemplazo en los próximos días por flete aéreo. Les rogamos traten la cuestión con carácter urgente, ya que debemos cumplir un plazo de entrega con nuestros clientes. Estamos convencidos de que los daños se deben al embalaje deficiente de las máquinas en cuyo caso no los cubre el seguro de transporte. Esperamos que se trate de un hecho aislado.

En espera de sus prontas noticias les saludamos muy atentamente.

2. (4 分)

Dentro de tres meses desde la firma del presente contrato, el vendedor tendrá disponibles las mercancías y gestionarán todos los arreglos del embarque de esas mercancías con destino a Buenos Aires de conformidad con la fecha de entrega, partida y cantidad de las mercancías indicadas en el contrato.

3. (4 分)

Conforme a la tarifa de seguros que tenemos, Solemos asegurar la mercancía a base de un 115% del valor facturado. Sin embargo, si ustedes insisten en tomar el seguro de acuerdo con un 130%, todo el gasto extra de seguro (toda la prima extra correspondiente) se calculará aparte.

4. (3 分)。

El franquiciado, como un empresario independiente, se adhiere a una red de franquicia. Sin embargo se ve obligado a actuar en el mercado conforme al sistema de actuación y de gestión del negocio creado por el franquiciador.

VIII. Redacta una carta de solicitud de representación como el candidato más idóneo para optar al puesto de trabajo que se ofrece en el anuncio siguiente (por lo menos 80 palabras) (8 puntos)

评分标准

根据给定的信息, 起草一份自荐信。要求不少于 80 个词。

参考答案略